### Fall 2013

# TIKR8631A Advanced Written Trans to English

Class time: Wednesdays 2:00-3:50 Location: A205

Instructor: Yuna Suh (ysuh@miis.edu)

Office Hours: Wednesdays 12:00-2:00 (by appointment only)

## Course Description:

This course is designed to introduce advanced techniques and approaches toward translation to students. There are two sections in this course.

Section I covers a wide array of topics throughout the semester and students will be exposed to various methodological and technical challenges in translation. The focus will be on ensuring clarity, accuracy, and stylistic cohesion of their translation.

Section II requires students’ active participation in a workshop, covering translation materials of different styles and forms. For the workshop, the presenter selects the source text 2 weeks prior to the presentation. The source text should be discussed with and approved by the instructor before being disseminated to the class. Students will translate the ST as directed and are required to submit the translation along with the report on the problems and solutions in their translation in detail.

**Course Objective:**

Upon completion of this course, students should be able to demonstrate both translation and research skills to deal with documents commonly found in the market. In addition, students are expected to translate 550 words of any given general and semi-technical texts within two hours without making significant meaning errors.

By the end of this semester, students should be able to comprehend and accommodate differences in various texts in translation and also apply methodologies appropriate to the nature of the text.

**Course Prerequisite:**

This course is restricted to 2nd year students who have already completed TIKR 8521 (Intermediate Written Trans to English) with a grade of B or above or students who received a passing grade in Written Trans to English exam during the second year entry exam.

**Course Procedure:**

A translation assignment will be distributed every week in class, and the students should submit their translations to ysuh@miis.edu by 10 a.m. Monday at the latest. When submitting the translations, please use MS word software and the following file name: student name\_submission date.doc (ie, Yuna, Aug. 29, 2013🡪yuna\_082913.docx). For Section II assignments, make sure to send your file to both the presenter and the instructor.

Students’ translation will be graded each week and feedback will be given during in-class discussion.

## Grading

Section I

Class participation & performance 30%

Midterm (Week 7) 20%

Final (Week 14) 50%

Section II

Presentation and preparation. 50%

Class performance and participation. 50%

**Evaluation Criteria**

Accuracy, Clarity, Grammar, Text cohesion, Effort, Class participation

**Course Overview**

Section I

Week 1 (8/28) Diagnostic exam

Week 2 (9/4) Finance/Economy

Week 3 (9/11) Finance/Economy

Week 4 (9/18) Finance/Economy

Week 5 (9/25) Environment

Week 6 (10/2) Environment

Week 7 (10/9) Midterm

Week 8 (10/16) Midterm Recap

Week 9 (10/23) International Affairs

Week 10 (10/30) IT/Science

Week 11 (11/6) Health/Medicine

Week 12 (11/13) Politics/Diplomacy

Week 13 (11/20) Politics/Diplomacy

Week 14 (12/4) Final Exam

Week 15 (12/11) Final Exam Recap/Wrap Up

Section II

Week 1 (8/28) Introduction

Week 2 (9/4) Tourism brochure

Week 3 (9/11) Advertisement

Week 4 (9/18) Movie or TV show

Week 5 (9/25) Corporate PR brochure

Week 6 (10/2) Consumer Manuel

Week 7 (10/9) No Class

Week 8 (10/16) Movie or TV show

Week 9 (10/23) Literature

Week 10 (10/30) Literature

Week 11 (11/6) Conference Material

Week 12 (11/13) Website

Week 13 (11/20) Legal documents

Week 14 (12/4) No Class